

詩篇第二十五篇譯文對照

【詩二十五 1】

〔和合本〕「耶和華阿，我的心仰望你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主阿，我的心仰望的是你。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！我的心仰望你。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你獻上禱告；」

〔當代譯本〕「主啊，我向你禱告。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華歟、我心向爾、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，我向你把我的心舉起，」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主，我舉心向著你，」

【詩二十五 2】

〔和合本〕「我的神阿，我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敵向我誇勝。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，我倚靠的是你；不要叫我失望哦；不要使我仇敵因勝我而歡躍。」

〔新譯本〕「我的 神啊！我倚靠你，求你不要使我羞愧，也不要使我的仇敵勝過我。」

〔現代譯本〕「我的神啊，我只信靠你。求你不使我失敗蒙羞，不讓我的仇敵向我誇勝。」

〔當代譯本〕「主啊，我信靠你，求你不要叫我蒙羞，不要讓我的仇敵勝過我。」

〔文理本〕「我神歟、我素賴爾、勿使我蒙羞、勿使我敵奏凱兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，我全心要倚靠你。懇求你不要使我蒙受羞恥，也不要容許我的仇人歡喜。」

〔牧靈譯本〕「我全心信賴你。求你不要讓我蒙羞受辱，也不要讓我的仇敵歡喜。」

【詩二十五 3】

〔和合本〕「凡等候你的必不羞愧，惟有那無故行奸詐的必要羞愧。」

〔呂振中譯〕「凡等候你的總不至於失望；失望的只是行詭詐而失敗的人。」

〔新譯本〕「等候你的必不羞愧，但那些無故以詭詐待人的必要羞愧。」

〔現代譯本〕「信靠你的人不至於失敗；失敗的是那些無故背叛你的人。」

〔當代譯本〕「凡對神有信心的，都必不致因信靠祂而蒙羞。那些叛逆詭詐的人必要飽嘗羞辱。」

〔文理本〕「企望爾者不懷慚、無端行詐者、必抱愧兮、」

〔思高譯本〕「凡期望你的人絕不會蒙羞，唯冒昧失信人才會受辱。」

〔牧靈譯本〕「期望你的人絕不會失去尊嚴，唯有背叛你的人要遭受屈辱。」

【詩二十五 4】

〔和合本〕「耶和華阿，求你將你的道指示我，將你的路教訓我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，將你的道路指示我，將你的路徑教導我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你把你的道路指示我，求你把你的路徑教導我，」

〔現代譯本〕「上主啊，求你指示我你的道路，把你的途徑告訴我。」

〔當代譯本〕「主啊，求你指引我當走的道路。」

〔文理本〕「耶和華歟、示我以爾道、訓我以爾徑兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你使我認識你的法度，並求你教訓我履行你的道路。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你教導我認識你的路，求你顯示給我你的道路，」

【詩二十五 5】

〔和合本〕「求你以你的真理引導我，教訓我，因為你是救我的神，我終日等候你。」

〔呂振中譯〕「憑你的忠信來帶領我，教導我；因為只有你是拯救我、的神；我終日切候的乃是你。」

〔新譯本〕「求你以你的真理引導我，教訓我，因為你是拯救我的神；我整天等候的就是你。」

〔現代譯本〕「求你教導我走在你的真道上，因為你是拯救我的神。我日夜仰望你。」

〔當代譯本〕「求你引領我，教導我認識你的真理，因為你是賜我救恩的神，我整天仰望你。」

〔文理本〕「以爾真理導我誨我、爾為救我之神、我終日企望爾兮、」

〔思高譯本〕「還求你教訓我；引我進入真理之路，我終日仰望你，因你是救我的天主。」

〔牧靈譯本〕「求你引領我，教誨我追求你的真理。因為唯你是我的天主，我的救主，我日夜期待你。」

【詩二十五 6】

〔和合本〕「耶和華阿，求你紀念你的憐憫和慈愛，因為這是亙古以來所常有的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，記起你的憐憫和堅愛哦；因為這是亙古以來就有的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你記念你的憐憫和慈愛，因為它們自古以來就存在。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記得你的仁慈，記得遠古以來所表現那不變的愛。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主啊，求你寬恕我年輕時的過犯，用你一貫的憐恤和慈愛來看待我。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之矜憫慈惠、自古長存、求爾記憶兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你憶及的仁慈和恩愛，因為它們由亙古以來就常存在。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你記得昔日的慈愛，你亙古長存的愛永無止息。」

【詩二十五 7】

〔和合本〕「求你不要紀念我幼年的罪愆和我的過犯。耶和華阿，求你因你的恩惠，按你的慈愛紀念我。」

〔呂振中譯〕「我幼年的罪〔傳統加：和我的過犯〕求你不要記得。我惟獨求你按你的堅愛來記起我：永恆主阿，為了你的恩惠記起我吧！」

〔新譯本〕「求你不要記念我幼年的罪惡和我的過犯；耶和華啊！求你因你的恩惠，按著你的慈愛記念我。」

〔現代譯本〕「求你饒恕我幼年所犯的罪過；上主啊，求你因你的恩惠和不變的愛顧念我！」

〔當代譯本〕「(6~7 節) 主啊，求你寬恕我年輕時的過犯，用你一貫的憐恤和慈愛來看待我。」

〔文理本〕「耶和華歟、我幼年之愆尤、故犯之罪過、祈勿記憶、依爾仁慈、循爾恩惠、而垂念兮、」

〔思高譯本〕「我青春的罪愆和過犯，求你不要追念；上主，求你紀念我，照你的仁慈和良善。」

〔牧靈譯本〕「求你不要追憶我年輕時的過失，上主，求你在仁愛和慈祥中顧念我。」

【詩二十五 8】

〔和合本〕「耶和華是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。」

〔呂振中譯〕「永恆主是至善而正直；所以他必指教罪人走正路。」

〔新譯本〕「耶和華是良善和正直的，因此他必指示罪人走正路。」

〔現代譯本〕「上主至善、公義；他指示罪人該走的路。」

〔當代譯本〕「主是良善正直的，祂喜歡指導罪人踏上正路；」

〔文理本〕「耶和華乃善乃正、故以道示罪人兮、」

〔思高譯本〕「因為上主仁慈又正直，常領迷途者歸回正路，」

〔牧靈譯本〕「你是良善正義的主，你以此教誨罪人。」

【詩二十五 9】

〔和合本〕「他必按公平引領謙卑人，將他的道教訓他們。」

〔呂振中譯〕「他必帶領卑微人行正義；將他的道路教導卑微人〔或譯：窮苦人〕。」

〔新譯本〕「他必引導謙卑的人行正義，把他的道路教導謙卑的人。」

〔現代譯本〕「他引領謙卑的人走正直的路，把自己的旨意教導他們。」

〔當代譯本〕「凡虛心轉向祂的，祂都會指示他們公義美好的道路。」

〔文理本〕「謙卑之人、必導之以義、誨之以道兮、」

〔思高譯本〕「引導謙卑者遵守正義，教導善良者走入正途。」

〔牧靈譯本〕「你教導謙卑的人遵守正義，引導良善的人走正直的路。」

【詩二十五 10】

〔和合本〕「凡遵守他的約和他法度的人，耶和華都以慈愛誠實待他。」

〔呂振中譯〕「對恪守他的約和他法度的人、永恆主所行的全是堅愛和忠信。」

〔新譯本〕「遵守耶和華的約和法度的人，耶和華都以慈愛和信實待他們。」

〔現代譯本〕「他用信實不變的愛帶領所有遵守他的約和命令的人。」

〔當代譯本〕「主的約和法度是慈愛和信實的。」

〔文理本〕「於守約遵法者、耶和華所行、皆仁慈誠實兮、」

〔思高譯本〕「對待持守上主的盟約和誡命的人，上主的一切行徑常是慈愛和忠誠。」

〔牧靈譯本〕「遵守天主盟約和誡命的人，深知天主的行徑出自忠誠和仁愛。」

【詩二十五 11】

〔和合本〕「耶和華阿，求你因你的名赦免我的罪，因為我的罪重大。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，為你名的緣故赦免我的罪愆哦，因為我的罪很大。」

〔新譯本〕「耶和華啊！因你名的緣故，求你赦免我的罪孽，因為我的罪孽重大。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你照你的應許赦免我的罪，因為我罪孽深重。」

〔當代譯本〕「主啊，我的罪過是那麼多，求你為著自己尊名的緣故赦免我。」

〔文理本〕「耶和華歟、我罪重大、因爾名而赦宥兮、」

〔思高譯本〕「上主，為了你聖名的緣故，求你赦免我重大的愆尤。」

〔牧靈譯本〕「上主，因你的聖名，求你寬恕我的重罪。」

【詩二十五 12】

〔和合本〕「誰敬畏耶和華，耶和華必指示他當選擇的道路。」

〔呂振中譯〕「誰是敬畏永恆主的人？永恆主就將他當選擇的路指教他。」

〔新譯本〕「誰是那敬畏耶和華的人？耶和華必指示他應選擇的道路。」

〔現代譯本〕「凡敬畏上主的人上主會指示他該走的路。」

〔當代譯本〕「誰是敬畏主的人呢？主必指示他當走的路。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者誰乎、於其所選之途、必蒙訓示兮、」

〔思高譯本〕「不論是誰，只要他敬畏上主，上主必指示他應選的道路，」

〔牧靈譯本〕「敬畏上主的人，上主必告訴他應選的道路，」

【詩二十五 13】

〔和合本〕「他必安然居住，他的後裔必承受地土。」

〔呂振中譯〕「他本身必長享福樂；他的後裔必擁有地土。」

〔新譯本〕「他必安享福樂，他的後裔要承受地土。」

〔現代譯本〕「他們將享受福樂；他們的子孫將安居在這片土地上。」

〔當代譯本〕「他必活在主所賜的福中，他的後代也必會承受土地。」

〔文理本〕「居心綏安、子孫得土兮、」

〔思高譯本〕「他的心靈必要安享幸福，他的後裔必能繼承領土。」

〔牧靈譯本〕「他的生活將繁榮幸福，他的後裔會繼承土地。」

【詩二十五 14】

〔和合本〕「耶和華與敬畏祂的人親密，祂必將自己的約指示他們。」

〔呂振中譯〕「永恆主跟敬畏他的人親密；他使他們認識他的約。」

〔新譯本〕「耶和華把心意向敬畏他的人顯示，又使他們認識他的約。」

〔現代譯本〕「上主跟敬畏他的人做朋友，把自己的約指示他們。」

〔當代譯本〕「只有敬畏神的人，才能與祂為友，祂必把自己的約向他們顯明。」

〔文理本〕「耶和華與畏己名者相親、必示以其約兮、」

〔思高譯本〕「上主親近敬畏自己的人民，也使他們認識自己的誓盟。」

〔牧靈譯本〕「天主親近那些敬愛他的人，讓他們認識自己的盟約。」

【詩二十五 15】

〔和合本〕「我的眼目時常仰望耶和華，因為祂必將我的腳從網里拉出來。」

〔呂振中譯〕「我的眼不斷地望着永恆主，因為他纔能將我的腳拔出網羅。」

〔新譯本〕「我的眼睛時常仰望耶和華，因為他必使我的腳脫離網羅。」

〔現代譯本〕「我時刻仰望上主；他救我脫離險境。」

〔當代譯本〕「我的眼睛不斷仰望主，惟有祂才能拯救我。」

〔文理本〕「我目恒望耶和華、必脫我足於網羅兮、」

〔思高譯本〕「我的眼睛不斷地向上主瞻仰，因為祂使我的雙腳脫離羅網。」

〔牧靈譯本〕「我雙眼熱切地仰望上主，他會使我的雙足擺脫束縛。」

【詩二十五 16】

〔和合本〕「求你轉向我，憐恤我，因為我是孤獨困苦。」

〔呂振中譯〕「求你轉臉顧着我，恩待我；因為我、孤獨困苦。」

〔新譯本〕「求你轉向我，恩待我，因為我孤獨困苦。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你回頭看顧我，憐憫我，因為我孤苦軟弱。」

〔當代譯本〕「主啊，我孤零困苦，求你憐恤我。」

〔文理本〕「予甞獨困苦、求爾轉向我、而施矜恤兮、」

〔思高譯本〕「求你回顧，求你憐憫，因為我是孤苦伶仃。」

〔牧靈譯本〕「求你轉向我，憐憫我，我實在是孤苦伶仃；」

【詩二十五 17】

〔和合本〕「我心裡的愁苦甚多，求你救我脫離我的禍患。」

〔呂振中譯〕「我的心困窘、求你放寬，我的窘迫、求你救我脫出。」

〔新譯本〕「我心中的愁苦增多，求你使我從痛苦中得釋放。」

〔現代譯本〕「求你除掉我一切的憂慮，救我脫離一切的禍患。」

〔當代譯本〕「我心中的愁苦愈來愈重，求你使我得到解脫。」

〔文理本〕「我心多憂、求爾拯我於急難兮、」

〔思高譯本〕「求你減輕我心的苦難，救拔我脫離我的憂患；」

〔牧靈譯本〕「求你減輕我內心的苦痛，救我脫離災難。」

【詩二十五 18】

〔和合本〕「求你看顧我的困苦、我的艱難，赦免我一切的罪。」

〔呂振中譯〕「看我的困苦和艱難，赦免我一切的罪。」

〔新譯本〕「求你看看我的困苦和艱難，赦免我的一切罪惡。」

〔現代譯本〕「求你關心我的痛苦患難，饒恕我的罪過。」

〔當代譯本〕「求你顧念我的憂傷，體恤我的痛苦，赦免我的罪惡。」

〔文理本〕「垂顧我苦勞、赦宥我罪戾兮、」

〔思高譯本〕「垂視我的勞苦和可憐，赦免我犯的一切罪愆。」

〔牧靈譯本〕「看我在痛苦中煎熬，求你寬恕我的罪過。」

【詩二十五 19】

〔和合本〕「求你察看我的仇敵，因為他們人多，並且痛痛地恨我。」

〔呂振中譯〕「看我的仇敵多麼多，看他們以多暴烈的怨恨來恨惡我。」

〔新譯本〕「求你看看我的仇敵，因為他們人數眾多，他們深深痛恨我。」

〔現代譯本〕「你看，我有那麼多仇敵；他們那麼憎恨我！」

〔當代譯本〕「我的仇敵眾多，他們都痛恨我！」

〔文理本〕「鑒我仇敵、以其眾多、痛心銜憾兮、」

〔思高譯本〕「請看我的仇敵如何眾多，他們都兇狠地痛恨著我。」

〔牧靈譯本〕「看，我的仇敵何其多，他們都痛恨著我。」

【詩二十五 20】

〔和合本〕「求你保護我的性命，搭救我，使我不至羞愧，因為我投靠你。」

〔呂振中譯〕「求你保護我的性命，援救我，不要叫我失望，因為我避難於你裏面。」

〔新譯本〕「求你護衛我的性命，搭救我；不要叫我羞愧，因為我投靠你。」

〔現代譯本〕「求你保護我，拯救我；求你不使我失敗，因為我尋求你的庇護。」

〔當代譯本〕「求你救我脫離他們，把我的性命從他們的權勢中解救出來，因為我投靠你。」

〔文理本〕「祈保我命、而施救援、我惟托庇於爾、勿使我懷慚兮、」

〔思高譯本〕「求你保護我的生命，向我施救，別叫我因投奔你而蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「求你從仇敵中救我脫險。不要讓我蒙羞受辱，你是我唯一的依賴。」

【詩二十五 21】

〔和合本〕「願純全正直保守我，因為我等候你。」

〔呂振中譯〕「願純全正直守護着我，因為我切候着你。」

〔新譯本〕「願純全和正直保護我，因為我等候你。」

〔現代譯本〕「願我的誠實和正直保全我，因為我仰望你。」

〔當代譯本〕(21~22 节) 求你救我脫離他們，把我的性命從他們的權勢中解救出來，因為我投靠你。」

〔文理本〕「願以純良正直衛我、以我望爾兮、」

〔思高譯本〕「願清白和正直護衛我！上主，因我唯有仰望你。」

〔牧靈譯本〕「願純全和正義保護我，唯有你是我的希望。」

【詩二十五 22】

〔和合本〕「神阿，求你救贖以色列脫離他一切的愁苦。」

〔呂振中譯〕「神阿，贖救以色列脫離他一切的困窘哦！」

〔新譯本〕「願純全和正直保護我，因為我等候你。」

〔現代譯本〕「神啊，求你拯救以色列！求你使他們脫離一切禍患！」

〔當代譯本〕(21~22 节) 求你救我脫離他們，把我的性命從他們的權勢中解救出來，因為我投靠你。」

〔文理本〕「神歟、救贖以色列、出其諸難兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你拯救以色列，使他脫離一切的禍災。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你救贖以色列，使她脫離一切災禍。」